

**ГРАММАТИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАМЕНЫ
ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА
(на материале романа М. Пьюзо «Крестный отец»)**

Перевод художественной литературы является сложным и творческим процессом, требующим от переводчика не только знания языка, но и глубокого понимания культуры, идеологии и контекста произведения. При переводе художественного текста, необходимо учитывать стиль автора, а также сохранить и передать смысл и эмоциональную окраску оригинала.

Объектом настоящего исследования является перевод художественного текста. **Предмет** исследования – грамматические и лексические замены при переводе романа М. Пьюзо «Крестный отец». **Цель** исследования – выявить особенности применения таких переводческих трансформаций как грамматические и лексические замены при переводе романа М. Пьюзо «Крестный отец». **Материалом** исследования послужил роман М. Пьюзо «Крестный отец» и его перевод на русский язык М. Кан. Всего было отобрано 90 примеров для анализа грамматических и лексических трансформаций.

В ходе анализа **грамматических замен** было выявлено, что наиболее распространенным видом замен при переводе художественного текста являются замены частей речи (22 единицы). Данный способ замены позволяет сохранить семантическую и стилистическую целостность текста при переводе на русский язык. *The Don had bowed his head to show respect for the man's grief.* – Дон слушал, склонив голову в знак уважения к **чужому** горю. На втором месте по частотности применения оказались замены формы слова (12 единиц). Далее синтаксические замены (10 единиц), самыми редко применяемыми стали замены членов предложения (6 единиц).

А ходе анализа **лексических замен** было выявлено, что конкретизация является наиболее частотно используемы способом замены при переводе художественного текста (14 единиц). Данный вид замены позволяет добавить в перевод детали, помогающие лучше понять контекст и визуализировать описанные события. *She is in the hospital still.* – Она все еще **лежит** в больнице. На втором месте по частотности употребления оказалась генерализация (13 единиц), далее антонимический перевод (10 единиц), наименее часто используемым способом применения замен оказалась замена причинно-следственной связи (3 единицы).

Таким образом, грамматические и лексические трансформации являются важным инструментом, позволяющим сохранить художественную ценность текста, стиль и идею автора.